

Het toppunt van valsheid in geschriften !

Noorwegen: Een valse “vertaling”

door [Bruce Bawer](#) 14 December 2019 Oorspronkelijk Engels Item: [Norway: A Fake “Translation”](#) Vertaald door W.J. Jongman en H. Sleijster

- Deze Noorstalige “Koran” van 2013 is online beschikbaar. Een inzage van de belangrijkste passages laat echter zien dat het weinig of geen gelijkenis vertoont met de eigenlijke koran.
- Laten we hopen dat het bekend wordt dat het boek dat hen zal worden overhandigd niet echt de koran is.

De Noorstalige Koranvertaling die aan de Noren in Oslo en misschien wel Bergen zal worden uitgedeeld, vertoont weinig of geen gelijkenis met de Koran zelf.

Om even een zin aan Lewis Carroll te ontleen: het nieuws over de nasleep van een openbare koranverbranding in Kristiansand, Noorwegen, op 16 november, wordt vreemder en vreemder.

Zoals uitgelegd in [eerdere stukken](#) hier, stonden de 30 of meer politieagenten die aanwezig waren

bij het
evenement dat georganiseerd was door een groep genaamd Stop de
Islamisering van Noorwegen (Stop Islamisering av Norge –
SIAN) onder
geheime orders van het hoofd van de Noorse politie, Benedicte
Bjørnland-
niet alleen om een brandende koran te doven, maar ook om te
voorkomen
dat SIAN-leden een kopie van het heilige moslim boek in brand
staken.
Bjørnland had volgehouden dat de zogenaamde “racismeclausule”
van het
Noorse strafrecht haar de bevoegdheid gaf om dergelijke
bevelen uit te
vaardigen, terwijl de Minister van Justitie, Jøran Kallmyr, de
raadselachtige opmerking maakte dat het verbranden van de
koran
weliswaar legaal was, maar dat het een misdrijf kon “worden”,
een
verklaring die in het Noors met zo onzinnig is als in het
Nederlands.

Uiteraard werden Bjørnland en Kallmyr op 25 november in een
tv-debatprogramma geconfronteerd met politici van links en
rechts en een
jurist, en kwamen ze terug op hun eisen en erkenden ze het
grondrecht
van de vrije meningsuiting – hoewel Bjørnland, die blijkbaar
niet in
staat was om het idee van zich af te zetten dat de intactheid
van enig
exemplaar van de Koran heiliger zou *moeten* zijn dan de
vrijheid van meningsuiting, zich vastklampte aan haar
stellingname dat de situatie “ingewikkeld” was.

Toch leek de zaak gesloten te zijn. Helaas, niet voor lang. Daarna voelde de vice-minister van Buitenlandse Zaken, Jens Frølich Holte, zich verplicht om een stapje naar voren te zetten. Hij schreef een nota waarin hij namens de Noorse regering de koranverbranding van SIAN veroordeelde en verklaarde dat Nooren weliswaar het recht hebben om te zeggen wat ze willen, maar dat hun regering ook het recht heeft om te veroordelen wat ze zeggen. De vraag die Holte in zijn commentaar niet aan de orde stelde, was de volgende: waarom voelt de regering zich in een land met meer dan een deel van de krantenpagina's, online nieuws- en opiniesites en nieuwsgenootprogramma's op televisie en radio, alleen dan verplicht om het standpunt van een particuliere burger publiekelijk te weerleggen als dat standpunt betrekking heeft op het onderwerp van slechts één religie?

Ook daarmee was de zaak nog niet gesloten. Op 4 december werd [gemeld](#) dat de Noorse politie, ondanks Bjørnland's en Kallmyr's halfslachtige erkenning dat de "racismeclausule" hen niet de autoriteit gaf om een door een activist in brand gestoken kopie van de koran te blussen- nu van plan was om een "onderzoek" te starten naar de leider van SIAN Lars

Thorsen een week later voor het schenden van dat statuut. Hoe kon dit zo snel verdraaid worden? Welnu, de Islamitische Raad van Agder (Kristiansand is gevestigd in de provincie van het West Agder) diende een klacht in tegen Thorsen, stellend dat het verbranden van de koran in feite een schending van de "racismeclausule" was omdat het een "verachtelijke uitspraak" over het Mohammedanisme bevat. Volgens die clausule kan Thorsen, als een rechtbank het eens is met de Islamitische Raad, tot drie jaar gevangenisstraf tegemoet zien.

Dit opmerkelijke nieuws werd op de hielen gevolgd door de [aankondiging](#) dat drie Noorse moslimorganisaties, in reactie op de koranverbranding van SIAN, van plan waren om 10.000 exemplaren van de koran uit te delen aan Noren bij stands in Oslo en misschien ook in Bergen. Het idee, aldus Hamza Ansari, lid van het bestuur van een van deze organisaties, de Oslo-moskee Minhaj-ul-Quran, was om het heilige boek te "de-mystificeren". Een andere organisatie, de Islamitische Literaire Vereniging, voegde hieraan toe dat "de Koran ons leert om liefde te tonen." Over welke koran, zo vroeg men zich af, hadden ze het dan? Zeker niet die ik heb gelezen, die vol staat met bevelen om Joden en andere ongelovigen te doden, naast vele andere afschuwelijke mandaten. Het bleek inderdaad dat de "koran in kwestie" een Noorse vertaling

uit 2013

is, die “verklaringen bevat” om de tekst uit de zevende eeuw voor de lezers van de eenentwintigste eeuw te verduidelijken.

In feite is deze Noorstalige “koran” uit 2013 online beschikbaar. Een inzage van belangrijke passages toont echter aan dat het weinig of geen gelijkenis vertoont met de eigenlijke koran. Neem dit vers:

O gij die gelooft, neem de Joden en de christenen niet als vrienden; zij zijn vrienden van elkaar; en wie onder u hen als een vriend beschouwt, dan is hij zeker een van hen; Allah leidt de onrechtvaardige mensen zeker niet. (5:51)

In de Noorse “vertaling” luidt dit vers als volgt:

Is het een oordeel van onwetendheid dat ze willen? En wie kan Allah's wil beter beoordelen dan een volk dat zekerheid van het geloof heeft?

Ja, vertalingen variëren. Maar niet zo veel. Op geen enkele manier.

Hoe je ook met woorden schuift, dit zijn geen twee weergaven van hetzelfde origineel. Evenmin is deze afwijking van het

origineel
eenmalig. Lees welke onwelgevallige passage dan ook uit de
koran, en
voilà – de “vertalers” hebben de koran een complete
metamorfose gegeven.
Deze bijvoorbeeld:

*En zij [de Joden] zeggen: Onze harten zijn bedekt. Neen,
Allah heeft hen vervloekt wegens hun ongeloof; zo weinig is
het dat zij
gelooven. (2:88)*

In de Noorse versie van 2013 wordt dit vers:

*Zeker, we gaven de Schriften aan Mozes en lieten de
boodschappers in zijn voetsporen treden, en we gaven Jezus,
de zoon van
Maria, de duidelijke tekenen en sterkten hem met de Heilige
Geest. Zult u
dan, wanneer een boodschapper tot u komt met wat uw ziel niet
wenst,
aanmatigend zijn? En sommigen van hen verwierpen u, anderen
probeerden u
te doden.*

Nog één. Overweeg het vers dat als volgt luidt in een
standaard vertaling:

*Wie is de vijand van Allah en zijn engelen en zijn
apostelen en zijn apostelen en Jibreel en Meekaeel, dus*

*zeker, Allah is
de vijand van de ongelovige. (2:98)*

Dit is de nieuwe vertaling:

*Zeg: Hij die een vijand van Gabriël is, want hij is zeker
degene die, op Allah's bevel, dit heeft geopenbaard aan uw
hart, als
een bevestiging van wat er vóór was, en is een leidraad en
een
vreugdevolle boodschap voor de gelovigen.*

Dit is in zowel het Noors als in het Nederlands grammaticaal
zonder enige betekenis.

Blijkbaar is de "koran" waaruit ik deze uittreksels heb
getrokken
dezelfde "koran" die zal worden uitgedeeld aan onwetende
ongelovigen in
Oslo en ja, misschien ook in Bergen. Laten we hopen dat het
bekend wordt
dat het boek dat hen zal worden overhandigd niet echt de koran
is. Er
bestaat een islamitisch concept dat [taqiyya](#)
(veinzen) wordt genoemd: het recht van moslims om te liegen
tegen
ongelovigen in naam van de Islam. Welnu, te oordelen naar de
fragmenten
die ik heb bekeken, is deze Noorse "koran" nieuwe stijl helaas
niets
anders dan een klassiek voorbeeld van taqiyya in zijn meest

openlijke
vorm.

Bruce Bawer is de auteur van de nieuwe roman The Alhambra (Swamp Fox Editions). Zijn boek While Europe Slept (2006) was een New York Times bestseller en National Book Critics Circle Award finalist. Zijn andere boeken zijn A Place at the Table (1993), Stealing Jesus (1997), Surrender (2009) en The Victims' Revolution (2012). Hij is geboren in New York en woont sinds 1998 in Europa.

h/t [Gatestone Institute](#)

N.v.d.r.: Samen met [Hege Storhaug](#) is Bruce Bawer de voornaamste architect van de grondige de-islamisering van Noorwegen voor en nà Anders Breivik. De mohammedanen zijn dus ten einde raad. Als ze zelf hun eigen bronteksten en heilige geschriften al gaan vervalsen is dit overduidelijk.